



Τμήμα Ξένων Γλωσσών,
Μετάφρασης & Διερμηνείας

How the Ukrainian war will affect the international political scene

Τρύφων Ζήσης

Ξ2018048

Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας

Ιόνιο Πανεπιστήμιο

Πτυχιακή εργασία

**Επιβλέποντες καθηγητές : Σωτήριος Λίβας, Γεώργιος
Κεντρωτής**

Ιανουάριος 2023

Για την πραγματοποίηση της πτυχιακής μου εργασίας επέλεξα να εκπονήσω μια μετάφραση από τα αγγλικά στα ελληνικά. Αρχικά, χωρίς να θέλω να φλυαρώ, πιστεύω ότι η επιλογή μιας ευθείας μετάφρασης είναι ο ιδανικότερος τρόπος για μένα να κλείσω αυτόν τον υπέροχο κύκλο σπουδών σε ένα από τα πιο ενδιαφέροντα τμήματα όλης της Ελλάδας, και το μοναδικό στην επιστήμη της μετάφρασης και διερμηνείας. Το αντικείμενο του διεθνούς δικαίου μου κέντριζε πάντα το ενδιαφέρον και το είδος της μετάφρασης το οποίο με ολοκληρώνει περισσότερο σαν μεταφραστή είναι η πολιτική/νομική, εξ' ου και επέλεξα 4 άρθρα τα οποία αναλύουν τον πόλεμο ανάμεσα σε Ουκρανία και Ρωσία καθώς και τις συνέπειες του σε όλο τον κόσμο. Επιπλέον θεωρώ αναγκαίο να αναφέρω ότι επέλεξα τα αγγλικά, όχι επειδή η διαδικασία της μετάφρασης θα ήταν πιο βατή, αλλά ως αναθρεμμένος δίγλωσσος (λόγω καταγωγής από την μακρινή Αυστραλία) καθετί που συσχετίζεται με αυτήν τη γλώσσα μου διεγείρει ευχάριστα συναισθήματα. Ο τίτλος της εργασίας μου είναι : «How the Ukrainian war will affect the international political scene.» και αποτελείται όπως προανέφερα από 4 άρθρα του διάσημου και εξιδεικευμένου σε διεθνή ζητήματα δημοσιογράφου James M. Dorsey που το καθένα πραγματεύεται διαφορετικά θέματα σχετικά με τον πόλεμο στην Ουκρανία. Στο σημείο αυτό θα ήθελα να αναφέρω ότι η πτυχιακή μου εργασία στο πλαίσιο του προπτυχιακού προγράμματος σπουδών του Τμήματος Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου, στην κατεύθυνση της μετάφρασής. Η εργασία εκπονήθηκε την χειμερινή περίοδο του 2022/23 και πραγματοποιήθηκε υπό την επίβλεψη του καθηγητή του τμήματος, Κ. Σωτήρη Λίβα και του καθηγητή του Ιονίου Πανεπιστημίου, Κ. Γεώργιου Κεντρωτή. Τους ευχαριστώ θερμά για την καθοδήγηση και τη βοήθεια που μου παρείχαν κατά την εκπόνηση της πτυχιακής μου εργασίας καθώς και για τη συμβολή τους σε όλη τη διάρκεια των σπουδών μου στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας.

Περιεχόμενα

.....	0
Εισαγωγή	3
Μετάφραση.....	5
Ukraine: Middle Eastern states eye cost of hedging bets	5
Ukraine: Lessons not being learned.....	14
Imaging the day after a Russian conquest of Kyiv: Not a pretty picture	25
Ukraine may force Middle Eastern rivals to upgrade their toolkit	34
Σχολιασμός.....	45
Πηγές.....	50

Εισαγωγή

Για την εκπόνηση της πτυχιακής μου εργασίας επέλεξα 4 άρθρα που σχετίζονται με τον πόλεμο που ξεκίνησε το 2022 και ακόμα διαδραματίζεται στην Ευρώπη μεταξύ Ρωσίας και Ουκρανίας. Ο Ρωσοουκρανικός Πόλεμος βρίσκεται σε εξέλιξη μεταξύ της Ρωσίας και της Ουκρανίας από τον Φεβρουάριο του 2014. Μετά την "Επανάσταση της Αξιοπρέπειας" της Ουκρανίας, η Ρωσία προσάρτησε την Κριμαία από την Ουκρανία και υποστήριξε τους φιλορώσους αυτονομιστές στον πόλεμο στο Ντονμπάς εναντίον των ουκρανικών κυβερνητικών δυνάμεων. Οι μάχες κατά τα πρώτα οκτώ χρόνια της σύγκρουσης περιλάμβαναν επίσης ναυτικά επεισόδια, κυβερνοπόλεμο και αυξημένες πολιτικές εντάσεις. Τον Φεβρουάριο του 2022, η σύγκρουση γνώρισε μια σημαντική κλιμάκωση, καθώς η Ρωσία εξαπέλυσε μια πλήρους κλίμακας εισβολή στην Ουκρανία.

Από το 2021, η Ρωσία δημιούργησε μια μεγάλη στρατιωτική παρουσία κοντά στα σύνορά της με την Ουκρανία, μεταξύ άλλων και μέσα από τη γειτονική Λευκορωσία. Ο Ρώσος πρόεδρος Βλαντίμιρ Πούτιν επέκρινε τη διεύρυνση του ΝΑΤΟ και απαίτησε να αποκλειστεί η Ουκρανία από το να ενταχθεί ποτέ στη στρατιωτική συμμαχία. Εξέφρασε επίσης λυτρωτικές απόψεις και αμφισβήτησε το δικαίωμα ύπαρξης της Ουκρανίας. Στις 21 Φεβρουαρίου 2022, η Ρωσία αναγνώρισε επίσημα τη Λαϊκή Δημοκρατία του Ντονέτσκ και τη Λαϊκή Δημοκρατία του Λουχάνσκ ως ανεξάρτητα κράτη. Τρεις ημέρες αργότερα, ο Πούτιν ανακοίνωσε μια "ειδική στρατιωτική επιχείρηση" στην Ουκρανία κατά τη διάρκεια τηλεοπτικής εκπομπής, σηματοδοτώντας την έναρξη μιας πλήρους κλίμακας εισβολής στην Ουκρανία. Η εισβολή καταδικάστηκε διεθνώς, με αποτέλεσμα πολλές χώρες να επιβάλουν κυρώσεις κατά της Ρωσίας και να αυξήσουν τις υφιστάμενες κυρώσεις. Η Ρωσία εγκατέλειψε την προσπάθειά της να καταλάβει το Κίεβο στις αρχές Απριλίου 2022 εν μέσω σθεναρής αντίστασης. Οι ουκρανικές αντεπιθέσεις στα νότια και βορειοανατολικά έχουν ανακαταλάβει σημαντικές περιοχές από τον Αύγουστο. Στα τέλη Σεπτεμβρίου, η Ρωσία ανακοίνωσε την προσάρτηση αρκετών τμημάτων της νότιας και ανατολικής Ουκρανίας, αν και δεν είχαν καταληφθεί πλήρως από τις ρωσικές δυνάμεις, προκαλώντας ευρεία καταδίκη. Ο συνεχιζόμενος πόλεμος πλήρους κλίμακας έχει οδηγήσει σε μεγάλη προσφυγική κρίση και δεκάδες χιλιάδες θανάτους.

Τα άρθρα είναι του ευρέως γνωστού δημοσιογράφου James M. Dorsey. Ο James M. Dorsey είναι ένας εξειδικευμένος δημοσιογράφος που επικεντρώνεται στη Μέση Ανατολή και τη Βόρεια Αφρική και δημοσιεύει ευρέως σε περιοδικά με κριτές, καθώς και σε μη ακαδημαϊκές εκδόσεις. Ως βετεράνος, βραβευμένος ξένος ανταποκριτής επί τέσσερις δεκαετίες στη Μέση Ανατολή, την Αφρική, τη Λατινική Αμερική, την Ευρώπη και τις Ηνωμένες Πολιτείες για εφημερίδες όπως η Wall Street Journal, οι New York Times και οι Financial Times, ο James έχει συναντήσει πλήθος ηγετών της περιοχής. Ως δημοσιογράφος, ο Τζέιμς κάλυψε κυρίως εθνοτικές και θρησκευτικές συγκρούσεις, συμπεριλαμβανομένων ορισμένων από τα πιο δραματικά γεγονότα της πρόσφατης ιστορίας, όπως ο πόλεμος στη Μέση Ανατολή το 1973, ο εμφύλιος πόλεμος του Λιβάνου, η σοβιετική εισβολή στο Αφγανιστάν το 1979 κλπ. Είναι συχνός ομιλητής σε διεθνή συνέδρια, ημερίδες και σεμινάρια και συμβουλευεται κυβερνήσεις, εταιρείες και δικαστικές αρχές. Ο Τζέιμς κέρδισε το βραβείο Dolf van den Broek το 2003 και ήταν δύο φορές υποψήφιος για το βραβείο Πούλιτζερ το 1980 και το 1988. Ο Τζέιμς είναι επίσης συνδιευθυντής του Ινστιτούτου Πολιτισμού Οπαδών του Πανεπιστημίου του Βούρτσμπουργκ.

Κάθε άρθρο πραγματεύεται και από ένα ξεχωριστό θέμα σχετικά με τον πόλεμο μεταξύ Ρωσίας και Ουκρανίας και απευθύνονται στο ευρύ κοινό το οποίο ενδιαφέρεται για πολιτικά ζητήματα και για το διεθνές δίκαιο γενικότερα. Το πρώτο σχολιάζει το ρίσκο που καλούνται να πάρουν τα κράτη της Μέσης Ανατολής και τις συνέπειες που μπορεί να έχει η επικείμενη στάση τους στον πόλεμο. Το δεύτερο αναλύει τις συνέπειες των πράξεων των πολιτικών ηγετών και του διεθνούς δικαίου καθώς αναφέρει χαρακτηριστικά ότι έγιναν κάποια λάθη στη διαχείριση του ζητήματος με τη Ρωσία. Το τρίτο περιγράφει τη σκληρή πραγματικότητα που θα επικρατεί στο Κίεβο και γενικότερα σε όλη την Ουκρανία μετά την κατάκτηση της πρωτεύουσας από τους Ρώσους και το τέταρτο και τελευταίο συγκρίνει τον πόλεμο στην Ουκρανία με την κατάσταση που επικρατεί στις χώρες της Μέσης Ανατολής (όπου ειδικεύεται και ο ίδιος ο συγγραφέας) και τονίζει το γεγονός ότι θα πρέπει οι τελευταίες να ενισχυθούν στρατιωτικά.

Μετάφραση

<u>Ukraine: Middle Eastern states eye cost of hedging bets</u>	<u>Ουκρανία : Το κόστος του ρίσκου που καλούνται να πάρουν τα κράτη της Μέσης Ανατολής.</u>
<u>James M. Dorsey</u>	<u>James M. Dorsey</u>
Mar 2	2 Μαρτίου
Emiratis celebrated their failure to condemn the Russian invasion of Ukraine in the United Nations Security Council as the end of an era in which the Gulf state took its foreign policy cues from the United States. However, the Emiratis may be celebrating prematurely.	Τα Εμιράτα χαιρέτισαν την αποτυχία τους να καταδικάσουν τη ρωσική εισβολή στην Ουκρανία, στο Συμβούλιο Ασφάλειας Ηνωμένων Εθνών, ως τη λήξη μια εποχής κατά την οποία το κράτος του Περσικού Κόλπου λάμβανε υποδείξεις όσον αφορά την εξωτερική πολιτική από τις Ηνωμένες Πολιτείες. Ωστόσο, οι πανηγυρισμοί μπορεί να είναι πρόωροι.
As the UAE took over from Russia this month as chairman of the Council, Abdulkhaleq Abdulla, a political scientist whose views often reflect thinking in official Emirati circles, said	Καθώς τα Ηνωμένα Αραβικά Εμιράτα αντικατέστησαν τη Ρωσία στην προεδρία του, ο Αμπντουλχάλεκ Αμπντούλα, πολιτικός επιστήμονας του οποίου οι απόψεις αντικατοπτρίζουν συχνά την νοοτροπία στους επίσημους κύκλους των Εμιράτων, δήλωσε ότι η αποχή των ΗΑΕ

the UAE's abstention in the UN votes "was consistent with the new UAE foreign policy activism, which stems from being confident of its decisions and its approach to global and regional politics."	στη ψηφοφορία του ΟΗΕ «ήταν συνεπής με τον νέο ακτιβισμό της εξωτερικής πολιτικής των ΗΑΕ, ο οποίος πηγάζει από την αυτοπεποίθηση της χώρας σε σχέση με τη λήψη των αποφάσεων και σε σχέση με την παγκόσμια και περιφερειακή πολιτική».
Mr. Abdulla went on to say that "finally we are independent enough, competent enough to take this kind of position, which is consistent with our own way of doing things. <u>Maybe it doesn't resonate too well in Washington, but that's the way things are going to be from now on.</u>"	Ο κύριος Αμπντούλα συνέχισε λέγοντας ότι «τελικά είμαστε αρκετά ανεξάρτητοι, αρκετά ικανοί για να αναλάβουμε αυτή τη θέση, κάτι το οποίο συνάδει με το δικό μας τρόπο δράσης. <u>Ίσως και να μην αρέσει τόσο πολύ στην Ουάσιγκτον, αλλά έτσι θα είναι τα πράγματα από εδώ και στο εξής.</u>»
Time will tell. It wouldn't be the first time that the UAE has made risky geopolitical bets that have backfired, such as its interventions in Yemen alongside Saudi Arabia and Libya. The interventions were part of a broader regional effort to roll back the achievements of the 2011 popular Arab revolts that toppled four autocrats, and to counter Islamists.	Ο χρόνος θα δείξει. Δεν θα ήταν η πρώτη φορά που τα ΗΑΕ έχουν βάλει ριψοκίνδυνα γεωπολιτικά στοιχήματα τα οποία έχασαν, όπως ήταν οι αποτυχημένες παρεμβάσεις της χώρας στην Υεμένη μαζί με τη Σαουδική Αραβία και τη Λιβύη. Οι παρεμβάσεις ήταν μέρος μιας ευρύτερης περιφερειακής προσπάθειας για την υποβάθμιση των επιτευγμάτων των λαϊκών Αραβικών εξεγέρσεων του 2011 οι οποίες ανέτρεψαν τέσσερις δεσπότες

The Ukraine crisis could force Middle Eastern countries like the UAE to rethink their newly found positions in a twist of irony. The crisis is likely to demonstrate that they can only hedge so much to compensate for a perceived lessening of the United States' commitment to their security and because of their significant economic ties to China. In a double whammy, the Ukraine crisis potentially could spark tough security and alliance choices and another round of popular protest in what would be the second decade of defiance and dissent, sparked in part by grain shortages and rising food prices.	και για την αντιμετώπιση των ισλαμιστών. Η κρίση στην Ουκρανία θα μπορούσε να αναγκάσει χώρες της Μέσης Ανατολής, όπως τα ΗΑΕ, να επανεξετάσουν τις νέες θέσεις τους σε μια ενδεχόμενη ανατροπή των γεγονότων. Η κρίση είναι πιθανό να αποδείξει ότι το ρίσκο αυτών των χωρών μπορεί να φτάσει μόνο μέχρι του σημείου υποκατάστασης της δέσμευσης των Ηνωμένων Πολιτειών για την ασφάλειά τους και εξαιτίας των σημαντικών οικονομικών δεσμών τους με την Κίνα. Σε περίπτωση που ο κίνδυνος είναι διπλός, η κρίση στην Ουκρανία θα μπορούσε ενδεχομένως να πυροδοτήσει δύσκολες επιλογές ασφάλειας και συμμαχίας και να επιφέρει έναν άλλο γύρο λαϊκών διαμαρτυριών σε κάτι που θα οριζόταν ως η δεύτερη δεκαετία της απείθειάς και της διαφωνίας, η οποία θα μπορούσε να έρθει στο προσκήνιο εν μέρει από την έλλειψη σιτηρών και την αύξηση των τιμών των τροφίμων.
--	--

Even if protest in the UAE, one of the region's wealthiest countries, is unlikely, Middle Eastern autocrats could well discover that like Ukrainians putting their lives on the line to stop the Russians, Middle Easterners can only be intimidated that much. Recent protests in <u>Jordan</u> and <u>Tunisia</u> and the fact that the 2010s were bookended by protest and the toppling of leaders in Egypt, Tunisia, Libya, and Yemen in 2011 and Lebanon, Iraq, Algeria, and Sudan in 2019/2020, illustrates the point.	Ακόμα και αν η διαμαρτυρία στα ΗΑΕ, μια από τις πλουσιότερες χώρες της περιοχής, είναι απίθανη, οι δεσπότες της Μέσης Ανατολής θα μπορούσαν να καταλάβουν κάλλιστα ότι όπως οι Ουκρανοί ρισκάρουν τη ζωή τους για να σταματήσουν τους Ρώσους, έτσι και οι ίδιοι μπορεί να νιώσουν ανάλογο φόβο. Την κρισιμότητα της κατάστασης αντικατοπτρίζουν οι πρόσφατες διαμαρτυρίες στην Ιορδανία και στην Τυνησία και το γεγονός ότι η δεκαετία του 2010 χαρακτηρίστηκε από διαμαρτυρίες και την ανατροπή ηγετών στην Αίγυπτο, την Τυνησία, τη Λιβύη, την Υεμένη το 2011 και το Λίβανο, το Ιράκ, την Αλγερία και το Σουδάν το 2019/2020.
--	---

<u>Drought and reduced agricultural output</u> that persuaded people to move from the countryside into cities is believed to be part of the fuel that drove anti-government protests in Syria in 2011, which sucked the country into a decade-long devastating and bloody war. Rising grain prices provoked riots in Egypt as far back as 1977. The Ukraine crisis could force Egypt to again risk a hike in bread prices.	Η ξηρασία και η μείωση της γεωργικής παραγωγής που έδωσε κίνητρο στους ανθρώπους να μετακινηθούν από την ύπαιθρο στις πόλεις, πιστεύεται ότι ήταν ένας από τους λόγους που ξεκίνησαν οι αντικυβερνητικές διαδηλώσεις στη Συρία το 2011, οι οποίες οδήγησαν τη χώρα σε έναν καταστροφικό και αιματηρό πόλεμο δεκαετίας. Η άνοδος των τιμών των σιτηρών προκάλεσε ταραχές στην Αίγυπτο ήδη από το 1977. Η κρίση στην Ουκρανία θα μπορούσε να αναγκάσει την Αίγυπτο να διακινδυνεύσει και πάλι μια αύξηση των τιμών του ψωμιού.
Countries like Syria, Libya, Turkey, Lebanon, and Egypt, the world's largest wheat buyer, rely on Russia and Ukraine for at least half of their wheat imports. However, those imports have been jeopardized by the closure of Ukrainian ports and the harsh sanctions imposed by	Χώρες όπως η Συρία, η Λιβύη, η Τουρκία, ο Λίβανος και η Αίγυπτος, ο μεγαλύτερος αγοραστής σιταριού στον κόσμο, βασίζονται στη Ρωσία και την Ουκρανία για τουλάχιστον το μισό των εισαγωγών του σιταριού τους. Ωστόσο, οι εισαγωγές αυτές έχουν τεθεί σε κίνδυνο εξαιτίας του κλεισίματος των ουκρανικών λιμανιών και των σκληρών κυρώσεων, οι οποίες επιβλήθηκαν από

the United States, Europe, and others on Russia. Wheat prices rose this week to their highest levels since 2009. The hike came on the back of last year's 27 per cent increase caused by supply chain problems and poor weather that has hit domestic crops in Iran, Syria, Turkey, and Egypt. In contrast to the United States, the UAE and Russia may see eye to eye on their perceived need to prevent or roll back popular uprisings like the Arab revolts or colored revolutions in Ukraine and elsewhere in the former communist world. Yet, that will not do much for the	τις Ηνωμένες Πολιτείες, την Ευρώπη και άλλες χώρες στη Ρωσία. Οι τιμές του σιταριού αυξήθηκαν αυτήν την εβδομάδα στα υψηλότερά τους επίπεδα από το 2009. Η αύξηση ανήλθε σε ποσοστό μικρότερο από το περσινό 27% το οποίο προκλήθηκε από τα προβλήματα της εφοδιαστικής αλυσίδας και τις κακές καιρικές συνθήκες που έπληξαν τις εγχώριες καλλιέργειες στο Ιράν, τη Συρία, την Τουρκία και την Αίγυπτο. Εν αντιθέσει με τις Ηνωμένες Πολιτείες, τα ΗΑΕ και η Ρωσία έχουν την ίδια άποψη σχετικά με αυτό που αντιλαμβάνονται ως την αποτροπή ή ακόμα και την αναχαίτιση των λαϊκών εξεγέρσεων, όπως είναι οι αραβικές ή οι έγχρωμες επαναστάσεις στην Ουκρανία και σε άλλες περιοχές στον πρώην κομμουνιστικό κόσμο. Ωστόσο αυτό δεν θα καλύψει ιδιαίτερος τις ανάγκες περιφερειακής ασφάλειας των ΗΑΕ εάν
---	--

UAE's regional security needs if the Gulf state and the United States increasingly go different ways. To be sure, strains in the US-UAE relationship have been evident for some time. For example, the UAE in December <u>suspended talks on the acquisition of US-built F-35 jets</u>, widely seen as the world's most advanced fighter plane. Last month, the UAE announced that it was buying a dozen Chinese L15 training and light combat aircraft almost to the day that Russian troops crossed into Ukraine.	το κράτος του Κόλπου και οι Ηνωμένες Πολιτείες ακολουθούν όλο και περισσότερο διαφορετικούς δρόμους. Για να είμαστε σίγουροι, τα προβλήματα στις σχέσεις μεταξύ ΗΠΑ-ΗΑΕ είναι εμφανή εδώ και αρκετό καιρό. Για παράδειγμα, τα ΗΑΕ το Δεκέμβριο ακύρωσαν τις συνομιλίες για την απόκτηση αμερικανικών σκαφών F-35, τα οποία θεωρούνται ευρέως ως το πιο προηγμένο μαχητικό σκάφος στον κόσμο. Τον περασμένο μήνα, τα Ηνωμένα Αραβικά Εμιράτα ανακοίνωσαν ότι αγοράζουν μια ντουζίνα κινεζικών αεροσκαφών εκπαίδευσης L15 και ελαφρών μαχητικών αεροσκαφών σχεδόν την ίδια μέρα που τα ρωσικά στρατεύματα μπήκαν στην Ουκρανία.
--	--

As the United States and Europe tighten the noose around Moscow's neck, the UAE may find that diversifying economic relations is one thing, diversifying alliances another. If Russian armed forces emerged a winner from propping up Syrian President Bashar al-Assad's regime, they've already wasted that reputation in Ukraine in less than a week of fighting. That is unlikely to change irrespective of the outcome of a battle for the Ukrainian capital Kyiv, particularly if Russia is dragged into fighting a long-drawn-out insurgency. In addition, Russian military planning in Ukraine miscalculated, and advances were bogged down not only by Ukrainian resistance but also by equipment failures.	Καθώς οι Ηνωμένες Πολιτείες και η Ευρώπη σφίγγουν τη θηλιά γύρω από το λαιμό της Μόσχας, τα ΗΑΕ ενδέχεται να διαπιστώσουν ότι η διαφοροποίηση των οικονομικών σχέσεων δεν έχει σχέση με τη διαφοροποίηση των συμμαχιών. Αν οι ρωσικές ένοπλες δυνάμεις αναδειχθούν κερδισμένες από την υποστήριξη του καθεστώτος του Σύριου προέδρου Μπασάρ Αλ Άσαντ, έχουν ήδη χάσει αυτή τη φήμη στην Ουκρανία σε λιγότερο από μια εβδομάδα συγκρούσεων. Αυτό είναι απίθανο να αλλάξει ανεξάρτητα από την έκβαση μιας μάχης για την ουκρανική πρωτεύουσα του Κιέβου, συγκεκριμένα εάν η Ρωσία κληθεί να αντιμετωπίσει μια επικείμενη μακροχρόνια εξέγερση. Επιπλέον, ο ρωσικός στρατιωτικός σχεδιασμός δεν οργανώθηκε σωστά, και οι προελάσεις του δεν απέτυχαν μόνο λόγω της αντίστασης του ουκρανικού στρατού αλλά και εξαιτίας βλαβών του εξοπλισμού του.
--	---

The UAE may pride itself on its courage to chart its course. The question is whether it can afford to stray too far away from what has become a problematic ally, the United States, given that the alternatives are Russia, a poorly performing international pariah, or China, a reluctant bear that is not yet up to the task of playing security guarantor and will ultimately demand its pound of flesh. "If there is this post-American world, post-America Gulf, correspondingly there will be more of China. Less of America probably translates into also more of China, in the region and throughout, by the way," said Mr. Abdulla, the political scientist.	Τα ΗΑΕ μπορούν να υπερηφανεύονται για το θάρρος που βρήκαν προκειμένου να χαράξουν την πορεία τους. Το ερώτημα είναι εάν μπορούν να απομακρυνθούν αρκετά από αυτό που έχει γίνει ένας προβληματικός σύμμαχος, οι Ηνωμένες Πολιτείες, δεδομένου ότι οι εναλλακτικές λύσεις είναι η Ρωσία, ένας φτωχός διεθνής παρίας, ή η Κίνα, μια «απρόθυμη αρκούδα» η οποία δεν είναι ακόμη σε θέση εγγυητή ασφαλείας και στο τέλος θα απαιτήσει το κιλό της σάρκας της. «Αν υπάρχει αυτός ο μετα-αμερικανικός κόσμος, ο μετα-αμερικανικός Κόλπος, αντιστοίχως θα περιλαμβάνει περισσότερη Κίνα. Λιγότερη Αμερική πιθανότατα μεταφράζεται σε περισσότερη Κίνα, στην συγκεκριμένη περιοχή και ευρύτερα, παρεμπιπτόντως,» δήλωσε ο Κ. Αμπντούλα, πολιτικός επιστήμονας. Τελικά μπορεί να έχει και δίκιο. Η αποχή των ΗΑΕ από το συμβούλιο ασφαλείας
---	--

Ultimately, he may be right. The UAE abstention in the Security Council ensured that Russia did not veto <u>the extension of a Yemen arms embargo to include the Houthi rebels</u>. Even so, the issue of a rebalancing of global power is an issue of timing, of when rather than if. It's not today, that's for sure. But it's today that the UAE and other Middle Eastern states need to hedge their bets in ways that help them fend off immediate threats. <u>Ukraine: Lessons not being learned</u> <u>James M. Dorsey</u>	εξασφάλισε ότι η Ρωσία δεν άσκησε βέτο στην επέκταση του εμπάργκο των όπλων στην Υεμένη, το οποίο έχει ως στόχο να συμπεριλάβει τους αντάρτες Χούθι. Παρόλα αυτά, το ζήτημα της επανεξισορρόπησης της παγκόσμιας δύναμης είναι θέμα χρόνου, περισσότερο δηλαδή για το πότε θα συμβεί παρά για το αν θα συμβεί. Το σίγουρο είναι ότι δεν θα συμβεί σήμερα. Σήμερα όμως τα ΗΑΕ και άλλα κράτη της Μέσης Ανατολής πρέπει να ρισκάρουν με τέτοιο τρόπο που θα τους βοηθήσει να αποφύγουν τις άμεσες απειλές. <u>Ουκρανία: Μαθήματα που δεν πάρθηκαν</u> <u>James M. Dorsey</u>
---	---

Feb 28	28 Φεβρουαρίου
Russian President Vladimir Putin's invasion of Ukraine and the international condemnation it generated contains key lessons for policymakers.	Η εισβολή του Ρώσου προέδρου Βλαντιμίρ Πούτιν στην Ουκρανία και η διεθνής καταδίκη που προκλήθηκε, έφερε στην επιφάνεια ηθικά διδάγματα για τους φορείς που είναι αρμόδιοι για την χάραξη της πολιτικής.
They are lessons that should have been learned in past global crises but weren't. However, the Ukraine crisis offers an opportunity to correct that mistake.	Πρόκεινται για διδάγματα που αν και θα έπρεπε, δεν λήφθηκαν υπόψη, από προηγούμενες παγκόσμιες κρίσεις. Ωστόσο, η κρίση στην Ουκρανία δίνει το περιθώριο να μην επαναληφθεί το ίδιο λάθος.
A first lesson is that failure to firmly stand up to violations of international law as they occur convinces trespassers that they can get away with them. It emboldens violators to commit ever more flagrant infringements.	Ως πρώτο δίδαγμα μπορεί να θεωρηθεί το γεγονός ότι η αδυναμία αντίστασης στις υπάρχουσες παραβιάσεις του διεθνούς δικαίου, δίνει την εντύπωση στους παραβάτες ότι μπορούν να γλυτώσουν. Επιπλέον, τους ενθαρρύνει να διαπράττουν όλο και πιο κατάφωρες παραβάσεις.

Kicking the can down the road by failing to immediately and firmly respond to violations amounts to allowing an open wound to fester. The longer the wound festers, the more difficult, costly, and risky it is to cure it. The last 14 years of Mr. Putin's rule are a case in point. Mr. Putin began the recreation of his Russian world in 2008 when he recognized the two Georgian breakaway republics of Abkhazia and North Ossetia. The recognition constituted the first step in Mr. Putin's defining of Russia's borders in civilisational rather than international legal terms.	«Ρίχνοντας όμως το μπαλάκι αλλού», αποτυγχάνουν να ανταποκριθούν άμεσα και σταθερά στις παραβιάσεις με αποτέλεσμα να επιτρέψουν σε μια ανοιχτή πληγή να μολυνθεί. Όσο μεγαλύτερη είναι η πληγή, τόσο πιο δύσκολο, δαπανηρό και ριψοκίνδυνο είναι να θεραπευτεί. Τα τελευταία 14 χρόνια της πολιτικής διακυβέρνησης του Πούτιν αποτελούν ένα τέτοιο παράδειγμα. Ο Πούτιν ξεκίνησε την αναδημιουργία του ρωσικού του κόσμου έτσι όπως ο ίδιος τον φανταζόταν το 2008, όταν αναγνώρισε τις δύο γεωργιανές αποσχισθείσες δημοκρατίες της Αμπχαζίας και της Βόρειας Οσετίας. Η αναγνώριση αυτή αποτέλεσε το πρώτο βήμα στον καθορισμό των συνόρων της Ρωσίας από τον Κ. Πούτιν με πολιτιστικούς και όχι διεθνείς νομικούς όρους.
--	--

Mr. Putin has made no bones about the fact that he sees territories populated by Russian speakers and adherents of Russian culture as the determinants of Russia's borders, not international law.	Ο Κ. Πούτιν δεν κρύβει το γεγονός ότι αντιμετωπίζει τα εδάφη που κατοικούνται από ρωσόφωνους και υποστηρικτές του ρωσικού πολιτισμού ως καθοριστικούς παράγοντες των συνόρων της Ρωσίας, αμελώντας το διεθνές δίκαιο.
The Russian leader demonstrated in 2008, and since, his willingness to enforce his definition of Russia's border with military might.	Ο Ρώσος ηγέτης δήλωσε από το 2008 και ως το εξής, την προθυμία του να επιβάλει τον δικό του καθορισμό των συνόρων της Ρωσίας, με στρατιωτική ισχύ.
In 2008, the international community effectively looked the other way. The failure then to stand up to Mr. Putin emboldened him six years later to annex Crimea, which legally is part of Ukraine, and foster insurgencies in the Ukrainian republics of Donetsk and Luhansk.	Το 2008, η διεθνής κοινότητα «έκανε τα στραβά μάτια». Στη συνέχεια η αποτυχία της να αντισταθεί στον Πούτιν, τον ενθάρρυνε έξι χρόνια αργότερα να προσαρτήσει την Κριμαία, η οποία είναι νόμιμα μέρος της Ουκρανίας, και να προωθήσει τις εξεγέρσεις στις ουκρανικές δημοκρατίες του Ντονέτσκ και του Λουχάνσκ.

The United States and Europe responded by slapping Mr. Putin's wrists. The sanctions imposed at the time did little to stop Mr. Putin from increasing his war chest or making the cost of continued pursuit of his strongman tactics too costly and risky.	Οι ΗΠΑ και η Ευρώπη ανταποκρίθηκαν κάνοντας μια ελαφριά επίπληξη στον Πούτιν. Οι κυρώσεις που επιβλήθηκαν εκείνη την εποχή δεν έκαναν τίποτα για να εμποδίσουν τον Πούτιν από το να συνεχίσει την εκστρατεία του ή να κάνει το κόστος της συνέχισης των ισχυρών τακτικών του υπερβολικά δαπανηρό και ριψοκίνδυνο.
This month's Russian invasion of Ukraine resulted from the international community's failure to draw a line in the sand back in 2008 or at the latest in 2014.	Η ρωσική εισβολή στην Ουκρανία αυτόν τον μήνα ήταν αποτέλεσμα της αποτυχίας της διεθνούς κοινότητας να πάρει αυστηρά μέτρα το 2008 ή το αργότερο το 2014.
"<u>The Russian aggression is the result of years of appeasement of Russia</u> by many countries," said Ukrainian Foreign Minister Dmytro Kuleba.	«Η επιθετικότητα της Ρωσίας είναι αποτέλεσμα της ανεκτικότητας των πράξεων της Ρωσίας από πολλές χώρες», δήλωσε ο υπουργός Εξωτερικών της Ουκρανίας Ντμίτρο Κουλέμπα.
Russia is the most dramatic, most recent example of the cost of not responding firmly and unequivocally to infringements of international law as they occur.	Η Ρωσία είναι το πιο δραματικό και πιο πρόσφατο αποτέλεσμα της μη αποφασιστικής και ξεκάθαρης αντίδρασης στις παραβιάσεις του διεθνούς δικαίου όταν αυτές συμβαίνουν.

Other examples are numerous. They include the ethnic cleansing of Rohingya and the subsequent military coup In Myanmar, the 2013 toppling of Egypt's first and only democratically elected president in a takeover by the armed forces, the meek response to the brutal repression of Turkic Muslims in China, the increasingly blatant discrimination and disenfranchisement of Muslims in India and missed opportunities to resolve the Israeli-Palestinian conflict, to name a few.	Υπάρχουν και άλλα πολυάριθμα παραδείγματα. Περιλαμβάνουν την εθνοκάθαρση των Ροχίνγκια και το επακόλουθο στρατιωτικό πραξικόπημα στη Μυανμάρ, την ανατροπή του πρώτου και μοναδικού δημοκρατικά εκλεγμένου προέδρου της Αιγύπτου το 2013 με την κατάληψη της εξουσίας από τις ένοπλες δυνάμεις, την ήπια αντίδραση στη βίαιη καταστολή των μουσουλμάνων τουρκικής καταγωγής στην Κίνα, τις ολοένα και πιο κραυγαλέες διακρίσεις και την αφαίρεση των δικαιωμάτων των μουσουλμάνων στην Ινδία και τις χαμένες ευκαιρίες για την επίλυση της ισραηλινό-παλαιστινιακής σύγκρουσης, μεταξύ άλλων.
All of these examples, like Ukraine, contain lessons the international community asserted that it had learned from World War Two. They all contain a lesson that should have been learned long before Ukraine but is undeniably evident in the East European crisis: abetting violations of human rights	Όλα αυτά τα παραδείγματα, όπως και της Ουκρανίας, περιέχουν διδάγματα τα οποία η διεθνής κοινότητα διαβεβαίωνε ότι είχε διδαχθεί από τον Δεύτερο Παγκόσμιο Πόλεμο. Καθένα από αυτά περιέχει ένα μάθημα που θα έπρεπε να είχε ληφθεί υπόψη πολύ πριν από την κατάσταση στην Ουκρανία, αλλά είναι αναμφισβήτητα εμφανές στην κρίση της Ανατολικής

encourages and emboldens violations of sovereign, national, ethnic, religious, cultural, and gender rights.	Ευρώπης: η υποκίνηση παραβιάσεων των ανθρωπίνων δικαιωμάτων ενθαρρύνει τις παραβιάσεις των κυριαρχικών, εθνικών, εθνοτικών, θρησκευτικών, πολιτιστικών και έμφυλων δικαιωμάτων.
Back in 1989, Genocide Watch director Greg Stanton warned then Rwandan President Juvenal Habyarimana that "if you don't do something to prevent genocide in your country, there is going to be a genocide within five years." Five years later, there was a genocide in Rwanda.	Το 1989, ο ιδρυτής του οργανισμού Genocide Watch, Γκρέγκορι Στάντον, προειδοποίησε τον τότε πρόεδρο της Ρουάντα, Ζουβενάλ Χαμπιαριάμα, ότι "αν δεν κάνετε κάτι για να αποτρέψετε τη γενοκτονία στη χώρα σας, θα υπάρξει γενοκτονία μέσα σε πέντε χρόνια". Πέντε χρόνια αργότερα, υπήρξε γενοκτονία στη Ρουάντα.
It is a word of warning that echoes in predictions by Indian journalist Rana Ayyub that Prime Minister Narendra Modi's Hindu nationalist policies could lead to large-scale violence against the country's 200 million Muslims, the world's largest Muslim minority.	Πρόκειται για μια προειδοποίηση που αντηχεί στις προβλέψεις του Ινδού δημοσιογράφου Ρανά Αγιούμπ ότι οι ινδουιστικές εθνικιστικές πολιτικές του πρωθυπουργού Ναρέντα Μόντι θα μπορούσαν να οδηγήσουν σε μεγάλης κλίμακας βία κατά των 200 εκατομμυρίων μουσουλμάνων της χώρας, της μεγαλύτερης μουσουλμανικής μειονότητας στον κόσμο.

It is a warning that reverberates in the contrast between the reception, and welcome that European states are justifiably according to refugees from Ukraine compared to the rejection of earlier waves of refugees from the Middle East, Africa, and Asia. A Moroccan journalist posted <u>a video on Twitter</u> of students from the Arab world and Africa watching busses on the Ukrainian-Polish border pickup Ukrainians every 15 minutes but transporting people from countries beyond Europe only every four hours. The journalist, Anas Daif, reported some students have been stranded for four days on the border trying to escape the war.	Είναι μια προειδοποίηση που αντηχεί στην αντίθεση μεταξύ της υποδοχής και του καλωσορίσματος που τα ευρωπαϊκά κράτη δικαιολογημένα επιφυλάσσουν στους πρόσφυγες από την Ουκρανία σε σύγκριση με την απόρριψη προηγούμενων κυμάτων προσφύγων από τη Μέση Ανατολή, την Αφρική και την Ασία. Ένας Μαροκινός δημοσιογράφος δημοσίευσε στο Twitter ένα βίντεο με φοιτητές από τον αραβικό κόσμο και την Αφρική να παρατηρούν λεωφορεία στα ουκρανοπολωνικά σύνορα τα οποία παραλάμβαναν Ουκρανούς κάθε 15 λεπτά, αλλά μετέφεραν ανθρώπους από χώρες εκτός Ευρώπης μόνο κάθε τέσσερις ώρες. Ο δημοσιογράφος, Ανάς Νταΐφ, ανέφερε ότι ορισμένοι φοιτητές έχουν εγκλωβιστεί για τέσσερις ημέρες στα σύνορα προσπαθώντας να ξεφύγουν από τον πόλεμο. Με παρόμοιο τρόπο, η διακεκριμένη δημοσιογράφος του BBC Λάις Ντουσέ,
--	---

In a similar vein, prominent BBC journalist Lyse Doucet, reporting from Kyiv, highlighted the fact that humans in distress are humans in distress irrespective of their ethnicity or religion.	σε ρεπορτάζ από το Κίεβο, τόνισε το γεγονός ότι οι άνθρωποι που βρίσκονται σε κίνδυνο είναι άνθρωποι, ανεξαρτήτως της εθνικότητας ή της θρησκείας τους.
In a video message, Ms. Doucet explained that her reporting on the current crisis in Ukraine prevented her from personally accepting in the Iraqi Kurdish capital of Irbil the 2022 Shifa Gardi Award named after a journalist killed in 2017 in Iraq by a roadside bomb.	Σε βιντεοσκοπημένο μήνυμά της, η κ. Ντουσέ εξήγησε ότι το ρεπορτάζ της για την τρέχουσα κρίση στην Ουκρανία την εμπόδισε να παραλάβει προσωπικά στην ιρακινοκουρδική πρωτεύουσα Ιρμπίλ το βραβείο Shifa Gardi 2022, το οποίο φέρει το όνομα ενός δημοσιογράφου που σκοτώθηκε το 2017 στο Ιράκ από βόμβα στην άκρη του δρόμου.
"If anyone knows about the pain and hardship of living with war, it's the people of Iraq, of Kurdistan. And if anyone <u>knows what it's like to live in a war that never seems to end, of living with powerful neighbours</u>, and the importance of independent journalism, it is the Kurdish people," Ms. Doucet said.	"Αν κάποιος γνωρίζει τον πόνο και τις κακουχίες του να ζεις με τον πόλεμο, αυτός είναι ο λαός του Ιράκ, του Κουρδιστάν. Και αν κάποιος γνωρίζει πώς είναι να ζεις σε έναν πόλεμο που δεν φαίνεται να τελειώνει ποτέ, να ζεις με ισχυρούς γείτονες και τη σημασία της ανεξάρτητης δημοσιογραφίας, αυτός είναι ο κουρδικός λαός", δήλωσε η κ. Ντουσέ.

Ms. Doucet's message brought it all together: the linkages between failing to stand up early and firmly to flagrant violations of international law, abuse of human rights, and suppression of freedom of expression.	Το μήνυμα της κας Ντουσέ τα συνδύαζε όλα: τους δεσμούς μεταξύ της αποτυχίας να αντιταχθεί κανείς έγκαιρα και αποφασιστικά στις κατάφωρες παραβιάσεις του διεθνούς δικαίου, στην καταπάτηση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και στην καταστολή της ελευθερίας της έκφρασης.
Kurds formed the bulk of thousands of desperate refugees in Belarus who were trying to cross the border into Poland just four months ago. In contrast to Ukrainians being welcomed with blankets, cots, clothing, and hot meals, the Kurds were brutally beaten back as they sought to storm the borders.	Οι Κούρδοι αποτελούσαν την πλειονότητα των χιλιάδων απελπισμένων προσφύγων στη Λευκορωσία που προσπαθούσαν να περάσουν τα σύνορα με την Πολωνία μόλις πριν από τέσσερις μήνες. Σε αντίθεση με τους Ουκρανούς που έγιναν δεκτοί με κουβέρτες, ράντζα, ρούχα και ζεστά γεύματα, οι Κούρδοι απωθήθηκαν βάνασα καθώς προσπάθησαν να "εισβάλουν" στα σύνορα.
Iraq, Syria, and Turkey may have been different places if Kurdish national and/or cultural rights, which Kurds have asserted for more than a century, had been honoured. Instead, the international community abetted repressive policies of both autocratic and democratic governments. Similarly, Ukraine would have been a different place if the	Το Ιράκ, η Συρία και η Τουρκία μπορεί να ήταν διαφορετικά μέρη αν είχαν τιμηθεί τα εθνικά ή/και πολιτιστικά δικαιώματα των Κούρδων, τα οποία οι Κούρδοι διεκδικούν εδώ και περισσότερο από έναν αιώνα. Αντ' αυτού, η διεθνής κοινότητα υποκίνησε τις κατασταλτικές πολιτικές τόσο

international community had stood up to Mr. Putin from day one.	δεσποτικών όσο και δημοκρατικών κυβερνήσεων. Ομοίως, η Ουκρανία θα ήταν διαφορετικό μέρος αν η διεθνής κοινότητα είχε σταθεί απέναντι στον κ. Πούτιν από την πρώτη μέρα.
It would also be a different place if Europeans had less of a sense of superiority. Many have expressed shock that "this could happen in 21st century Europe."	Θα ήταν επίσης ένα διαφορετικό μέρος αν οι Ευρωπαίοι είχαν λιγότερο το αίσθημα της υπεροχής. Πολλοί έχουν αναφέρει ως σοκ που "αυτό θα μπορούσε να συμβεί στην Ευρώπη του 21ου αιώνα".
Europeans would be better served to recognise that their continent is as prone to conflict as are other parts of the world. Ukraine is not the first such incident in Europe. It was preceded by the brutal wars in Chechnya, Georgia, and the wars of former Yugoslavia in the 1990s that three decades later could erupt again.	Οι Ευρωπαίοι θα ήταν καλύτερο να αναγνωρίσουν ότι η ήπειρός τους είναι εξίσου επιρρεπής σε συγκρούσεις με άλλα μέρη του κόσμου. Η Ουκρανία δεν είναι το πρώτο τέτοιο περιστατικό στην Ευρώπη. Είχαν προηγηθεί οι βίαιοι πόλεμοι στην Τσετσενία, τη Γεωργία και οι πόλεμοι της πρώην Γιουγκοσλαβίας τη δεκαετία του 1990, οι οποίοι τρεις δεκαετίες αργότερα θα μπορούσαν να ξεσπάσουν ξανά.
That realisation may be seeping in. <u>"War is no longer something visited upon impoverished and remote populations. It</u>	Αυτή η συνειδητοποίηση μπορεί να διαρρέει. "Ο πόλεμος δεν είναι πλέον κάτι που επισκέπτεται εξαθλιωμένους και απομακρυσμένους πληθυσμούς. Μπορεί να συμβεί στον καθένα", έγραψε

can happen to anyone," wrote Telegraph journalist Peter Hannan. It's never too late to learn lessons. The world is finally standing up to Mr. Putin. Yet, there is little indication that the broader lessons Ukraine offers are finally being learned. <u>Imaging the day after a Russian conquest of Kyiv: Not a pretty picture</u> <u>James M. Dorsey</u> Feb 26 Imaging the day after a Russian conquest of Kyiv: Not a pretty picture	ο δημοσιογράφος της Telegraph Πίτερ Χάνναχ. Ποτέ δεν είναι αργά για να πάρει κάποιος το μάθημά του. Ο κόσμος επιτέλους ορθώνει το ανάστημά του στον κ. Πούτιν. Ωστόσο, υπάρχουν ελάχιστες ενδείξεις ότι τα ευρύτερα μαθήματα που προσφέρει η κατάσταση στην Ουκρανία γίνονται επιτέλους αποδεκτά. <u>Η απεικόνιση της ημέρας μετά τη ρωσική κατάκτηση του Κιέβου: Μια καθόλου όμορφη εικόνα</u> <u>James M. Dorsey</u> 26 Φεβρουαρίου Η απεικόνιση της ημέρας μετά τη ρωσική κατάκτηση του Κιέβου: Μια καθόλου όμορφη εικόνα
---	---

It may be only a matter of time before Russian troops control the Ukrainian capital of Kyiv and topple President Volodymyr Zelenskyy. However, that may not be the end of the story. Russian President Vladimir Putin's troops could find themselves in Ukraine for the long haul depending on whether Ukrainians have the stomach to launch an insurgency. If so, Mr. Putin knows the drill. Soviet troops withdrew from Afghanistan in 1989 after a costly decade-long war in which they battled a US-Pakistani-Saudi-backed Islamic insurgency. Their defeat resembled the humiliation suffered by the United States at the hands of the Vietcong in the 1970s and the Afghan Taliban with last year's US withdrawal from the Central Asian state.	Ίσως είναι θέμα χρόνου να ελέγξουν τα ρωσικά στρατεύματα την ουκρανική πρωτεύουσα του Κιέβου και να ανατρέψουν τον πρόεδρο Βολοντίμιρ Ζελένσκι. Ωστόσο, αυτό μπορεί να μην είναι το τέλος της ιστορίας. Τα στρατεύματα του Ρώσου προέδρου Βλαντιμίρ Πούτιν θα μπορούσαν να βρεθούν στην Ουκρανία για μεγάλο χρονικό διάστημα, ανάλογα με το αν οι Ουκρανοί έχουν τα αποθέματα να ξεκινήσουν μια εξέγερση. Αν συμβεί αυτό, ο κ. Πούτιν γνωρίζει τη διαδικασία. Τα σοβιετικά στρατεύματα αποσύρθηκαν από το Αφγανιστάν το 1989 μετά από έναν δαπανηρό δεκαετή πόλεμο στον οποίο πολέμησαν μια ισλαμική εξέγερση υποστηριζόμενη από τις ΗΠΑ, το Πακιστάν και τη Σαουδική Αραβία. Η ήττα τους έμοιαζε με την ταπείνωση που υπέστησαν οι Ηνωμένες Πολιτείες στα χέρια των Βιετκόνγκ τη δεκαετία του 1970 και των Αφγανών Ταλιμπάν με την περσινή αποχώρηση των ΗΠΑ από το κράτος της Κεντρικής Ασίας.
--	---

As Ukrainians weigh their options for a post-Zelenskyy era, Chechnya, rather than Afghanistan, will likely be on their minds. Russian troops brutally quelled an Islamic insurgency in Chechnya in two wars. They besieged and devastated the Chechen capital of Grozny. Ukrainians may be right to focus on Chechnya. Their country is not Afghanistan. It does not border on a country like Pakistan that would be willing to invite the wrath of Russia. NATO members Poland, Romania, Hungary, and Slovakia, are unlikely to volunteer as Ukraine's Pakistan. NATO expects its buildup along Russia's European frontiers to deter Mr. Putin from expanding his war beyond Ukraine	Καθώς οι Ουκρανοί ζυγίζουν τις επιλογές τους για τη μετά-Zελένσκι εποχή, η Τσετσενία, παρά το Αφγανιστάν, θα είναι μάλλον στο μυαλό τους. Τα ρωσικά στρατεύματα κατέστειλαν βάνανσα μια ισλαμική εξέγερση στην Τσετσενία σε δύο πολέμους. Πολιόρκησαν και κατέστρεψαν την πρωτεύουσα της Τσετσενίας, το Γκρόζνι. Οι Ουκρανοί μπορεί να έχουν δίκιο να επικεντρώνονται στην Τσετσενία. Η χώρα τους δεν είναι το Αφγανιστάν. Δεν συνορεύει με μια χώρα όπως το Πακιστάν που θα ήταν πρόθυμη να προκαλέσει την οργή της Ρωσίας. Τα μέλη του NATO Πολωνία, Ρουμανία, Ουγγαρία και Σλοβακία, είναι απίθανο να προσφερθούν εθελοντικά ως το Πακιστάν της Ουκρανίας. Το NATO αναμένει ότι η ανάπτυξή του κατά μήκος των ευρωπαϊκών συνόρων της Ρωσίας θα αποτρέψει τον κ. Πούτιν από το να
--	--

and is unlikely to want to give the Russian leader a blatant excuse. However, that would not stop NATO members from supporting a Ukrainian insurgency covertly.	επεκτείνει τον πόλεμό του πέρα από την Ουκρανία και είναι απίθανο να θέλει να δώσει στον Ρώσο ηγέτη μια κραυγαλέα δικαιολογία. Ωστόσο, αυτό δεν θα εμπόδιζε τα μέλη του NATO να υποστηρίζουν κρυφά μια ουκρανική εξέγερση.
Ukrainians may also look at Iraq as they consider their options. That could be more problematic for Mr. Putin. <u>Elements of the Iraqi army</u>, granted with the support of Iran and Syria, posed part of the backbone of the costly fight against the US presence in the country following the 2003 US-led invasion.	Οι Ουκρανοί μπορεί επίσης να κοιτάζουν το Ιράκ καθώς εξετάζουν τις επιλογές τους. Αυτό θα μπορούσε να αποτελέσει μεγάλο πρόβλημα για τον κ. Πούτιν. Στοιχεία του ιρακινού στρατού, που παραχωρήθηκαν με την υποστήριξη του Ιράν και της Συρίας, αποτέλεσαν μέρος του κορμού της δαπανηρής μάχης κατά της παρουσίας των ΗΠΑ στη χώρα μετά την εισβολή υπό την ηγεσία των ΗΠΑ το 2003.
Mr. Putin may have had that in mind when he this week called on the Ukrainian military to seize power in their country in a bid to avoid an even bloodier battle than the fighting so far, particularly in Kyiv.	Ο κ. Πούτιν μπορεί να είχε αυτό κατά νου όταν αυτή την εβδομάδα κάλεσε τον ουκρανικό στρατό να αναλάβει την εξουσία στη χώρα του, σε μια προσπάθεια να αποφευχθεί μια ακόμη πιο αιματηρή μάχη από τις τρέχουσες, ιδίως στο Κίεβο.

If Mr. Putin is betting on the fact that the Ukrainian military trained and armed itself to fight a conventional war like the Russian invasion, he may want to think twice. Iraq would suggest otherwise. That is undoubtedly what proponents of a long-drawn-out insurgency believe. "By combining serving military units with combat veterans, reservists, territorial defense units, and large numbers of volunteers, Ukraine can create tens of thousands of small and highly mobile groups capable of attacking Russian forces. This will <u>make it virtually impossible for the Kremlin to establish any kind of administration over occupied areas or secure its lines of supply</u>," said former Ukraine defense minister Andriy Zagorodnyuk.	Αν ο κ. Πούτιν ποντάρει στο γεγονός ότι ο ουκρανικός στρατός εκπαιδεύτηκε και εξοπλίστηκε για να πολεμήσει έναν συμβατικό πόλεμο όπως η ρωσική εισβολή, ίσως πρέπει να το ξανασκεφτεί. Το Ιράκ πιστεύει το αντίθετο. Αυτό πιστεύουν αναμφίβολα οι υποστηρικτές μιας μακροχρόνιας εξέγερσης. "Συνδυάζοντας υπηρετούντες στρατιωτικές μονάδες με βετεράνους μάχης, εφέδρους, μονάδες εδαφικής άμυνας και μεγάλο αριθμό εθελοντών, η Ουκρανία μπορεί να δημιουργήσει δεκάδες χιλιάδες μικρές και εξαιρετικά κινητικές ομάδες ικανές να επιτεθούν στις ρωσικές δυνάμεις. Αυτό θα καταστήσει πρακτικά αδύνατο για το Κρεμλίνο να εγκαθιδρύσει οποιοδήποτε είδος διοίκησης στις κατεχόμενες περιοχές ή να εξασφαλίσει τις γραμμές ανεφοδιασμού του", δήλωσε ο πρώην υπουργός Άμυνας της Ουκρανίας Αντρέι Ζαγκορόντιουκ.
--	--

A poll conducted in December by the Kyiv International Institute of Sociology suggested that <u>one in three Ukrainians would be willing to join an armed resistance</u> against Russian forces. Politics scholar Olexiy Haran, said after earlier in the day delivering food to defenders of Kyiv near his home, that volunteers led by military and former officers had already established irregular fighting units armed primarily with automatic weapons across the city. "People are armed. Yesterday, 18,000 Kyivites took up arms. There are volunteer groups all around the city. They pursue any Russian soldier, paratrooper or subversive group that is trying to organize a provocation," Mr. Haran said.	Μια δημοσκόπηση που διεξήχθη τον Δεκέμβριο από το Διεθνές Ινστιτούτο Κοινωνιολογίας του Κιέβου έδειξε ότι ένας στους τρεις Ουκρανούς θα ήταν πρόθυμος να συμμετάσχει σε μια ένοπλη αντίσταση κατά των ρωσικών δυνάμεων. Ο πολιτικός επιστήμονας Ολεξέι Χαράν, δήλωσε πως αφού νωρίτερα κατά τη διάρκεια της ημέρας παρέδωσε τρόφιμα στους υπερασπιστές του Κιέβου κοντά στο σπίτι του, ότι εθελοντές με επικεφαλής στρατιωτικούς και πρώην αξιωματικούς είχαν ήδη δημιουργήσει παράτυπες μονάδες μάχης οπλισμένες κυρίως με αυτόματα όπλα σε όλη την πόλη. "Οι άνθρωποι είναι οπλισμένοι. Χθες, 18.000 κάτοικοι του Κιέβου πήραν τα όπλα. Υπάρχουν ομάδες εθελοντών σε όλη την πόλη. Καταδιώκουν κάθε Ρώσο στρατιώτη, αλεξιπτωτιστή ή ανατρεπτική ομάδα που προσπαθεί να οργανώσει προβοκάτσια", δήλωσε ο κ. Χαράν.
---	--

Russia scholars Michael Kofman and Jeffrey Edmonds may unwittingly have articulated Mr. Putin's counter-argument and assumption when they argued in a <u>Foreign Affairs</u> article this week that a shift by the Ukrainian military from conventional to partisan warfare "is easier in theory than in practice." Messrs. Kofman and Edmonds reasoned further that partisan tactics would be less effective than past wars, presumably including former Yugoslavia and Iraq. "These tactics would be less effective than in previous wars, thanks to the rise of new technologies, such as drones using thermal cameras and cheap, high-resolution satellite imaging. Today, small groups of fighters may struggle to hide	Οι πολιτικοί επιστήμονες που μελετάνε την κατάσταση της Ρωσίας Μάικλ Κόφμαν και Τζέφρεϊ Έντμοντς μπορεί άθελά τους να διατύπωσαν το αντεπιχείρημα και την υπόθεση του κ. Πούτιν όταν υποστήριζαν σε άρθρο τους στο <u>Foreign Affairs</u> αυτή την εβδομάδα ότι η μετάβαση του ουκρανικού στρατού από τον συμβατικό στον κομματικό πόλεμο "είναι ευκολότερη στη θεωρία παρά στην πράξη". Οι κ.κ. Κόφμαν και Έντμοντς επιχειρηματολόγησαν περαιτέρω ότι οι κομματικές τακτικές θα ήταν λιγότερο αποτελεσματικές από τους προηγούμενους πολέμους, συμπεριλαμβανομένων πιθανώς της πρώην Γιουγκοσλαβίας και του Ιράκ. "Αυτές οι τακτικές θα ήταν λιγότερο αποτελεσματικές από ό,τι σε προηγούμενους πολέμους, χάρη στην άνοδο των νέων τεχνολογιών, όπως τα μη επανδρωμένα αεροσκάφη (Ντρόουν) που χρησιμοποιούν θερμικές κάμερες και οι φτηνές δορυφορικές εικόνες υψηλής ανάλυσης. Σήμερα, μικρές
---	---

and to win on the battlefield," the two scholars wrote. The same would be true for insurgents, as evident with Yemen's Houthis. Ukrainians would further benefit from the fact that Kyiv is not Grozny, and Ukraine is not Chechnya, where the world looked the other way in part because Russia was fighting an Islamist and jihadist insurgency. Mr. Putin's assertion that he is fighting neo-Nazis and drug dealers in Kyiv have little international currency. Abkhazia, one of two Russian-supported territories that broke away from Georgia in 2008, may be Mr. Putin's best-case scenario. Abkhazia is wracked by political instability rather than insurgency and violence.	ομάδες μαχητών ενδέχεται να δυσκολεύονται να κρυφτούν και να νικήσουν στο πεδίο της μάχης", έγραψαν οι δύο μελετητές. Το ίδιο θα ίσχυε και για τους αντάρτες, όπως είναι εμφανές με τους Χούθι της Υεμένης. Οι Ουκρανοί θα επωφεληθούν περαιτέρω από το γεγονός ότι το Κίεβο δεν είναι σαν το Γκρόζνι και η Ουκρανία δεν είναι όπως η Τσετσενία, όπου ο κόσμος έκανε τα στραβά μάτια εν μέρει επειδή η Ρωσία πολεμούσε μια ισλαμιστική και τζιχαντιστική εξέγερση. Ο ισχυρισμός του κ. Πούτιν ότι πολεμά νεοναζί και εμπόρους ναρκωτικών στο Κίεβο έχει μικρή διεθνή αξία. Η Αμπχαζία, ένα από τα δύο εδάφη που απασχολούνται από τη Ρωσία και αποσχίστηκαν από τη Γεωργία το 2008, μπορεί να είναι το καλύτερο σενάριο του κ. Πούτιν. Η Αμπχαζία μαστίζεται από πολιτική αστάθεια και όχι από εξεγέρσεις και βία.
---	--

<u>Anti-government</u> protesters have demanded a halt to sales of real estate and energy assets to Russian nationals and a notion of a "shared sovereignty" between Abkhazia and Ukraine. They also denounced a proposed Russian-style law that would allow the government to label non-governmental organizations (NGOs), public figures, and media as foreign agents. Abkhazia may be Ukraine's least likely model, at least for the near future. Nevertheless, whatever Ukrainians decide, a Russian occupation of Kyiv and replacement of Mr. Zelenskyy with a more Moscow-friendly figure is likely to be the beginning rather than the end of the story.	Οι αντικυβερνητικοί διαδηλωτές ζήτησαν να σταματήσουν οι πωλήσεις ακινήτων και ενεργειακών περιουσιακών στοιχείων σε Ρώσους υπηκόους υπό την έννοια της "κοινής κυριαρχίας" μεταξύ της Αμπχαζίας και της Ουκρανίας. Κατήγγειλαν επίσης έναν προτεινόμενο νόμο ρωσικού τύπου που θα επέτρεπε στην κυβέρνηση να χαρακτηρίζει μη κυβερνητικές οργανώσεις (ΜΚΟ), δημόσια πρόσωπα και μέσα ενημέρωσης ως ξένους πράκτορες. Η Αμπχαζία μπορεί να είναι το λιγότερο πιθανό πρότυπο της Ουκρανίας, τουλάχιστον για το εγγύς μέλλον. Ωστόσο, ό,τι κι αν αποφασίσουν οι Ουκρανοί, η ρωσική κατοχή του Κιέβου και η αντικατάσταση του κ. Ζελένσκι με μια πιο φιλική προς τη Μόσχα προσωπικότητα θα είναι μάλλον η αρχή παρά το τέλος της ιστορίας.
--	--

Ukraine may force Middle Eastern rivals to upgrade their toolkit

MAR 13, 2022, 1:20 PM

Struggling to remain on the sidelines of the 21st century's watershed war in Ukraine, Middle Eastern nations are discovering that they may be fighting their battles with an outdated toolkit.

As a result, the Ukraine war could saw off the legs from under the table of [Middle Eastern détente](#) that already are built on shaky ground.

Η Ουκρανία μπορεί να αναγκάσει τους αντιπάλους της Μέσης Ανατολής να αναβαθμίσουν την “εργαλειοθήκη” τους

13 ΜΑΡΤΙΟΥ 2022, 1:20 Μ.Μ.

Παλεύοντας να παραμείνουν στο περιθώριο του πολέμου καμπής του 21ου αιώνα στην Ουκρανία, τα κράτη της Μέσης Ανατολής ανακαλύπτουν ότι μπορεί να δίνουν τις μάχες τους με έναν ξεπερασμένο πολεμικό εξοπλισμό.

Ως αποτέλεσμα, ο πόλεμος στην Ουκρανία θα μπορούσε να αναχαιτίσει την λεγόμενη μεσανατολική αποκλιμάκωση, που είναι ήδη χτισμένη σε ασταθές έδαφος.

For the past 18 months, Middle Eastern rivals – Saudi Arabia, the United Arab Emirates, Qatar, Turkey, Iran, and Israel – have sought to hedge their bets by diversifying their relationships with major powers, the United States, China, and/or Russia.	Τους τελευταίους 18 μήνες, οι αντίπαλοι από τη Μέση Ανατολή - η Σαουδική Αραβία, τα Ηνωμένα Αραβικά Εμιράτα, το Κατάρ, η Τουρκία, το Ιράν και το Ισραήλ - προσπάθησαν να αντισταθμίσουν τα στοιχήματά τους διαφοροποιώντας τις σχέσεις τους με τις μεγάλες δυνάμεις, τις Ηνωμένες Πολιτείες, την Κίνα και/ή τη Ρωσία.
Increasingly, the rivals are finding out that the Ukraine conflict threatens to narrow their ability to hedge. The conflict has, irrespective of the outcome of the war, reduced not only big power competition to a two- rather than three-horse race but also opened the door to a Cold War-style international relations based on the principle of ‘you are with us or against us.’	Όλο και περισσότερο, οι αντίπαλοι διαπιστώνουν ότι η σύγκρουση στην Ουκρανία απειλεί να περιορίσει την ικανότητά τους να αντισταθμίζουν τις ζημιές. Η σύγκρουση έχει, ανεξάρτητα από την έκβαση του πολέμου, μειώσει όχι μόνο τον ανταγωνισμό των μεγάλων δυνάμεων σε μια κούρσα δύο και όχι τριών "αλόγων", αλλά και άνοιξε την πόρτα σε διεθνείς σχέσεις τύπου Ψυχρού Πολέμου που βασίζονται στην αρχή "είσαι μαζί μας ή εναντίον μας".

Even if portraying the Ukraine conflict as a showdown in a titanic battle between democracy and autocracy may be misleading and/or overstated, it does not distract from the fact that the war has shaken, if not undermined, a major pillar of autocracy, Russia. Even so, Saudi Arabia, the UAE, and Israel may privately welcome potential Russian sabotage of negotiations in Vienna to revive the 2015 Iranian nuclear agreement, given that they view it as deeply flawed. Middle Eastern states may also find that the sabotage is one of Moscow's last hurrahs as it is hit by harsh Western sanctions and drawn into what is likely to be an all-consuming quagmire. As fears grew of a Russian monkey wrench, Iranian Spiritual Leader Ayatollah Ali Khamenei defended Iran's support of militias in various Arab	Ακόμη και αν η απεικόνιση της σύγκρουσης στην Ουκρανία ως αναμέτρηση σε μια titanic μάχη μεταξύ δημοκρατίας και δεσποτείας μπορεί να είναι παραπλανητική ή/και υπερβολική, δεν μας αποσπά την προσοχή από το γεγονός ότι ο πόλεμος έχει κλονίσει, αν όχι υπονομεύσει, έναν σημαντικό πυλώνα της δεσποτείας, τη Ρωσία. Ακόμα κι έτσι, η Σαουδική Αραβία, τα ΗΑΕ και το Ισραήλ μπορεί να καλωσορίζουν κατ' ιδίαν το ενδεχόμενο ρωσικό σαμποτάζ των διαπραγματεύσεων στη Βιέννη για την αναβίωση της ιρανικής πυρηνικής συμφωνίας του 2015, δεδομένου ότι τη θεωρούν βαθιά λανθασμένη. Τα κράτη της Μέσης Ανατολής μπορεί επίσης να διαπιστώσουν ότι το σαμποτάζ είναι μια από τις τελευταίες επευφημίες της Μόσχας, καθώς πλήττεται από σκληρές δυτικές κυρώσεις και παρασύρεται σε ένα πιθανότατα ολοσχερές τέλμα. Καθώς αυξάνονταν οι φόβοι για ένα ρωσικό σαμποτάζ, ο Ιρανός πνευματικός ηγέτης Αγιατολάχ Αλί Χαμενεΐ υπερασπίστηκε την υποστήριξη του Ιράν
--	---

countries, including the Houthis in Yemen who have been firing missiles and drones at targets in the two countries. On Thursday, a Houthi drone attacked a refinery in Riyadh, causing a small fire. “Our presence in regional issues is our strategic depth... (It’s) a means of power,” Mr. Khamenei told Iran’s Council of Experts that includes the country’s most powerful clerics. Turkey and Israel have so far been able to package their hedge by exploiting their close ties to both Russia and Ukraine to play the role of mediator even if mediation at this stage of the war has little if any chance of success.	σε πολιτοφυλακές σε διάφορες αραβικές χώρες, συμπεριλαμβανομένων των Χούθι στην Υεμένη, οι οποίοι εκτοξεύουν πυραύλους και μη επανδρωμένα αεροσκάφη (drone) εναντίον στόχων στις δύο χώρες. Την Πέμπτη, ένα μη επανδρωμένο αεροσκάφος (drone) των Χούθι επιτέθηκε σε ένα διυλιστήριο στο Ριάντ, προκαλώντας μια μικρή πυρκαγιά. "Η παρουσία μας στα περιφερειακά ζητήματα είναι το στρατηγικό μας βάθος... (Είναι) ένα μέσο ισχύος", δήλωσε ο κ. Χαμενεϊ στο Συμβούλιο Εμπειρογνομόνων του Ιράν που περιλαμβάνει τους ισχυρότερους κληρικούς της χώρας. Η Τουρκία και το Ισραήλ κατάφεραν μέχρι στιγμής να πάρουν τα μέτρα τους εκμεταλλευόμενοι τους στενούς δεσμούς τους τόσο με τη Ρωσία όσο και με την Ουκρανία για να παίξουν το ρόλο του διαμεσολαβητή, ακόμη και αν η διαμεσολάβηση σε αυτό το στάδιο του πολέμου έχει ελάχιστες έως καθόλου πιθανότητες επιτυχίας.
---	---

By contrast, Saudi Arabia and the UAE find themselves far more exposed and in the ironic position of sharing a boat with their nemeses, Iran and its Lebanese ally, Hezbollah, as they maneuver in a geopolitical minefield. Like the conservative Gulf states, Iran too has sought to remain on the sidelines of the Ukraine conflict. More fundamentally, the conflict could upset the house of cards on which Middle Eastern détente is built. The driving principle of that détente is to kick the can down the road on significant disagreements over issues, including political Islam and Palestine in favour of closer economic, and in the case of Israel, the UAE, Saudi Arabia, and potentially Qatar, closer security cooperation.	Αντίθετα, η Σαουδική Αραβία και τα ΗΑΕ βρίσκονται πολύ πιο εκτεθειμένα και στην ειρωνική θέση να μοιράζονται το ίδιο πλοίο με τους εχθρούς τους, το Ιράν και τη λιβανέζικη σύμμαχό του, τη Χεζμπολάχ, καθώς ελίσσονται σε ένα γεωπολιτικό ναρκοπέδιο. Όπως τα συντηρητικά κράτη του Κόλπου, έτσι και το Ιράν προσπάθησε να παρακολουθήσει αμέτοχο τη σύγκρουση στην Ουκρανία. Θεμελιωδώς, η σύγκρουση θα μπορούσε να ανατρέψει τον "χάρτινο πύργο" πάνω στον οποίο έχει οικοδομηθεί η μεσανατολική αποκλιμάκωση. Η κινητήρια αρχή αυτής της αποκλιμάκωσης είναι η αποποίηση ευθυνών σε σημαντικές διαφωνίες για θέματα, όπως το πολιτικό Ισλάμ και η Παλαιστίνη, προς όφελος μιας στενότερης οικονομικής και, στην περίπτωση του Ισραήλ, των ΗΑΕ, της Σαουδικής Αραβίας και ενδεχομένως του Κατάρ, στενότερης συνεργασίας στον τομέα της ασφάλειας. Αυτή την εβδομάδα, ο αρχηγός των Ισραηλινών Αμυντικών Δυνάμεων Αβίβ Κοχάβι φέρεται να συζήτησε για
--	---

This week, Israel Defense Forces chief Aviv Kohavi reportedly discussed military cooperation with his Qatari counterpart, Salem bin Hamad bin Mohammed bin Aqeel Al-Nabi, during an official visit to Bahrain. Unlike Bahrain and the UAE, Qatar has refused to formalize its informal relations with Israel as long as there is no settlement of the Israeli-Palestinian conflict.	στρατιωτική συνεργασία με τον ομόλογό του του Κατάρ, Σαλέμ μπιν Χαμάντ μπιν Μοχάμαντ μπιν Ακέλ Αλ-Ναμπί, κατά τη διάρκεια επίσημης επίσκεψης στο Μπαχρέιν. Σε αντίθεση με το Μπαχρέιν και τα ΗΑΕ, το Κατάρ έχει αρνηθεί να επισημοποιήσει τις άτυπες σχέσεις του με το Ισραήλ όσο δεν υπάρχει διευθέτηση της ισραηλινο-παλαιστινιακής σύγκρουσης.
The Russian invasion of Ukraine resonates among the Gulf's smaller states, three of which know first-hand what bullying by larger neighbours in violation of international law means. Iran has occupied three Emirati islands in the Gulf since 1971. Iraq invaded Kuwait in 1990 while fears of a military intervention accompanied a 3.5 year-long Saudi-UAE-led economic and diplomatic boycott of Qatar.	Η ρωσική εισβολή στην Ουκρανία βρίσκει απήχηση στα μικρότερα κράτη του Κόλπου, τρία από τα οποία γνωρίζουν από πρώτο χέρι τι σημαίνει ο εκφοβισμός από μεγαλύτερους γείτονες κατά παράβαση του διεθνούς δικαίου. Το Ιράν έχει καταλάβει τρία νησιά των Εμιράτων στον Κόλπο από το 1971. Το Ιράκ εισέβαλε στο Κουβέιτ το 1990, ενώ οι φόβοι για στρατιωτική επέμβαση συνόδευαν ένα οικονομικό και διπλωματικό μποϊκοτάζ του Κατάρ υπό την ηγεσία των Σαουδαραβικών-Αραβικών Εμιράτων επί 3,5 χρόνια.

This week, Washington Post columnist Farid Zakaria argued that the Ukraine conflict has ushered in a new era “marked by the triumph of politics over economics.” For the past three decades, most countries have acted with one lodestar in mind: economic growth. They have embraced trade, technology, and domestic reforms, all to produce more growth. Those kinds of choices are possible in an atmosphere in which one does not have to worry that much about the core issue of national security.” That could be as true for the Middle East as it is for much of the world, particularly if sitting on the fence becomes less of an option and fault lines sharpen if the Vienna talks fail.	Αυτή την εβδομάδα, ο αρθρογράφος της Washington Post Farid Zakaria υποστήριξε ότι η σύγκρουση στην Ουκρανία εγκαινίασε μια νέα εποχή "που χαρακτηρίζεται από τον θρίαμβο της πολιτικής επί της οικονομίας. Τις τελευταίες τρεις δεκαετίες, οι περισσότερες χώρες ενεργούσαν με ένα βασικό γνώμονα: την οικονομική ανάπτυξη. Εντρύφησαν στο εμπόριο, την τεχνολογία και τις εγχώριες μεταρρυθμίσεις, όλα για να παράγουν περισσότερη ανάπτυξη. Αυτού του είδους οι επιλογές είναι δυνατές σε μια ατμόσφαιρα στην οποία δεν χρειάζεται να ανησυχεί κανείς τόσο πολύ για το βασικό ζήτημα της εθνικής ασφάλειας". Αυτό θα μπορούσε να ισχύει τόσο για τη Μέση Ανατολή όσο και για μεγάλο μέρος του κόσμου, ιδίως αν το να κάθεται κανείς στο φράχτη γίνει λιγότερο δυνατή επιλογή και οι γραμμές ρήξης οξυνθούν σε περίπτωση αποτυχίας των διαπραγματεύσεων της Βιέννης.
--	---

Already, the crown princes of Saudi Arabia and the UAE, Mohammed bin Salman and Mohammed bin Zayed, may find that they overplayed their cards when they allegedly refused to take a phone call from US President Joe Biden to discuss cooperation in increasing oil production to reduce prices. Mr. Biden ultimately spoke to King Salman, with Mr. Bin Salman listening in although not participating. Mr. Biden had earlier offered to talk with Mr. Bin Salman, breaking a boycott of the crown prince because of his alleged involvement in the 2018 killing of journalist Jamal Khashoggi. Mr. Bin Zayed is proving to be the most overexposed. The UAE has already begun to dither on the oil production with its powerful ambassador in	Ήδη, οι πρίγκιπες διάδοχοι της Σαουδικής Αραβίας και των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων, Μοχάμεντ μπιν Σαλμάν και Μοχάμεντ μπιν Ζέιντ, μπορεί να διαπιστώσουν ότι υπερεκτίμησαν τους εαυτούς τους όταν αρνήθηκαν να δεχτούν τηλεφώνημα του προέδρου των ΗΠΑ Τζο Μπάιντεν για να συζητήσουν τη συνεργασία στην αύξηση της παραγωγής πετρελαίου για τη μείωση των τιμών. Ο κ. Μπάιντεν μίλησε τελικά στον βασιλιά Σαλμάν, με τον κ. Μπιν Σαλμάν να ακούει, αν και δεν συμμετείχε. Ο κ. Μπάιντεν είχε προσφερθεί νωρίτερα να μιλήσει με τον κ. Μπιν Σαλμάν, σπάζοντας το μποϊκοτάζ του πρίγκιπα διαδόχου λόγω της φερόμενης εμπλοκής του στη δολοφονία του δημοσιογράφου Τζαμάλ Κασόγκι το 2018. Ο κ. Μπιν Ζαγιέντ αποδεικνύεται ο πιο υπερεκτεθειμένος. Τα ΗΑΕ έχουν ήδη αρχίσει να αμφιταλαντεύονται σχετικά με την παραγωγή πετρελαίου με τον
--	--

Washington, Yusuf al-Otaiba, suggesting that the Emirates was considering a hike, only for Energy Minister Suhail Al Mazrouei to reiterate the country's commitment to current OPEC+ production levels.	ισχυρό πρεσβευτή τους στην Ουάσιγκτον, τον Γιουσούφ αλ-Οτάιμπα, να αφήνει να εννοηθεί ότι τα Εμιράτα εξέταζαν το ενδεχόμενο αύξησης, μόνο και μόνο για να επαναλάβει ο υπουργός Ενέργειας Σουχαίλ Αλ Μαζρουεί τη δέσμευση της χώρας στα τρέχοντα επίπεδα παραγωγής του ΟΠΕΚ+.
Emirati officials insisted that the two statements were not contradictory. They said the UAE favoured a production increase but was bound by OPEC+ agreements. OPEC+ is scheduled to meet on March 31.	Αξιωματούχοι των Εμιράτων επέμειναν ότι οι δύο δηλώσεις δεν ήταν αντιφατικές. Είπαν ότι τα ΗΑΕ ευνοούν την αύξηση της παραγωγής, αλλά δεσμεύονται από τις συμφωνίες του ΟΠΕΚ+. Ο ΟΠΕΚ+ έχει προγραμματιστεί να συνεδριάσει στις 31 Μαρτίου.
The manoeuvre was partly an Emirati effort to cover the country's flank and partly a demonstration of the UAE's ability to help reduce prices. Oil prices dropped 13 per cent after Mr. Al-Otaiba's remarks.	Ο ελιγμός ήταν εν μέρει μια προσπάθεια των Εμιράτων να καλύψουν τα πλευρά της χώρας και εν μέρει μια επίδειξη της ικανότητας των ΗΑΕ να συμβάλουν στη μείωση των τιμών. Οι τιμές του

The influx of Russians looking for places to safely park their money and assets; leaks about real estate holding of oligarchs in Dubai, including ones belonging to now sanctioned individuals; stepped-up private aircraft traffic between Moscow and Dubai, and the sighting of Russian-owned superyachts off the UAE coast could not come at a worse time. Earlier this month, the Financial Action Task Force, a Paris-based international anti-money laundering and anti-terrorism finance watchdog, grey listed the UAE for lagging in identifying illicit funds flowing into the country. The listing that groups the UAE alongside 22 others, including Pakistan, Syria, South Sudan, Yemen, and Myanmar, dealt a blow to the country's image as a go-to global financial hub.	πετρελαίου υποχώρησαν κατά 13% μετά τις δηλώσεις του κ. Αλ-Οτάιμπα. Η εισροή Ρώσων που αναζητούν μέρη για να φυλάξουν με ασφάλεια τα χρήματα και τα περιουσιακά τους στοιχεία, οι διαρροές σχετικά με την κατοχή ακινήτων από ολιγάρχες στο Ντουμπάι, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που ανήκουν σε άτομα στα οποία έχουν επιβληθεί κυρώσεις, η αύξηση της κυκλοφορίας ιδιωτικών αεροσκαφών μεταξύ Μόσχας και Ντουμπάι και η εμφάνιση ρωσικών υπερπολυτελών σκαφών στα ανοικτά των ακτών των ΗΑΕ δεν θα μπορούσαν να συμβούν σε χειρότερη στιγμή. Νωρίτερα αυτό το μήνα, η Ομάδα Χρηματοοικονομικής Δράσης, ένας διεθνής παρατηρητής για την καταπολέμηση της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας με έδρα το Παρίσι, συμπεριέλαβε τα Ηνωμένα Αραβικά Εμιράτα στον γκρίζο κατάλογο για υστέρηση στον εντοπισμό των παράνομων κεφαλαίων που εισρέουν στη χώρα. Η καταχώριση που ομαδοποιεί τα ΗΑΕ μαζί με 22 άλλα κράτη, μεταξύ των
--	---

“What separates Dubai from other traditional havens for dirty money is the amazing secrecy. As a fugitive in Dubai, you can snatch up property, stash your yachts and set up bank accounts with very few obstacles. It’s also one of the few autocracies that’s a destination — rather than a transit location — for illicit flows,” said Jodi Vittori, who co-authored a study of Dubai’s financial flows.	οποίων το Πακιστάν, η Συρία, το Νότιο Σουδάν, η Υεμένη και η Μιανμάρ, αποτέλεσε πλήγμα για την εικόνα της χώρας ως παγκόσμιου χρηματοπιστωτικού κόμβου. "Αυτό που διαχωρίζει το Ντουμπάι από άλλους παραδοσιακούς παραδείσους για βρώμικο χρήμα είναι η εκπληκτική μυστικότητα. Ως φυγάς στο Ντουμπάι, μπορείτε να αποκτήσετε ακίνητα, να "κρύψετε" τα γιοτ σας και να δημιουργήσετε τραπεζικούς λογαριασμούς αντιμετωπίζοντας ελάχιστα εμπόδια. Είναι επίσης μία από τις λίγες δεσποτείες που αποτελεί προορισμό - και όχι τόπο διέλευσης - για παράνομες ροές", δήλωσε η Τζούντι Βιτόρι, η οποία συνέγραψε μελέτη για τις χρηματοοικονομικές ροές του Ντουμπάι.
--	---

Σχολιασμός

Κατά τη διάρκεια της μετάφρασής μου αντιμετώπισα ορισμένα προβλήματα εκ των οποίων κάποια ήταν ερμηνευτικά, γραμματικά, ετυμολογικά και φυσικά άγνωστες λέξεις. Αρχικά είναι καλό να αναλυθούν κάποια λάθη τα οποία επεσήμανε και ο επιβλέπων καθηγητής μου. Το πρώτο λάθος κατά την εκπόνηση της μετάφρασης ήταν λεξιλογικό και υφολογικό. Κατά τη μετάφραση της φράσης «Emiratis celebrated their failure», απέδωσα τον όρο «celebrated», ως «πανηγύρισαν», δηλαδή κατά λέξη μετάφραση. Η σωστή απόδοση είναι «χαιρέτησαν». Η επόμενη φράση που μου επισημάνθηκε ήταν κατά τη μετάφραση του πρωτοτύπου «the Emiratis may be celebrating prematurely.». Η απόδοση μου ήταν «τα Εμιράτα ενδέχεται να πανηγυρίζουν πρόωρα». Η σωστή απόδοση ήταν «οι πανηγυρισμοί μπορεί να είναι πρόωροι». Το λάθος ήταν καθαρά συντακτικό. Η επόμενη φράση κρύβει ένα γραμματικό λάθος. Η φράση του πρωτοτύπου «As the UAE took over from Russia this month as chairman of the Council», μεταφράστηκε ως «Καθώς τα Ηνωμένα Αραβικά Εμιράτα πήραν τη θέση της Ρωσίας αυτόν το μήνα ως πρόεδρος του Συμβουλίου». Η σωστή απόδοση είναι «αντικατέστησαν τη Ρωσία στη προεδρία του Συμβουλίου αυτόν το μήνα.». Αρχικά η λέξη «αντικατέστησαν» έχει πιο επίσημο ύφος από τη φράση «πήραν τη θέση» και η λέξη «πρόεδρος» δεν είναι γραμματικά σωστή καθώς θα ταίριαζε καλύτερα το ουσιαστικό «προεδρία». Η φράση «Maybe it doesn't resonate too well in Washington», μεταφράστηκε ως «Ίσως και να μην αντηχεί τόσο καλά στην Ουάσιγκτον». Το λάθος είναι η λέξη «αντηχεί» που θα έπρεπε να είχε μεταφραστεί φραστικά, ως «ακούγεται τόσο καλά». Επομένως το λάθος είναι συντακτικό. Φυσικά στο μετάφρασμα δεν λείπουν και λάθη που έγιναν λόγω απροσεξίας ή κекτημένης ταχύτητας. Ένα χαρακτηριστικό από αυτά είναι η απόδοση της πρωτότυπης φράσης «UAE has made risky geopolitical bets that have backfired», ως «τα ΗΑΕ έχουν βάλει ριψοκίνδυνα γεωπολιτικά στοιχήματα τα οποία έχουν αποτύχει». Καταρχάς, ο παρακείμενος είναι ο λάθος χρόνος καθώς η χρήση του αορίστου θα ήταν νοηματικά πιο θεμιτή. Για αυτόν το λόγο η σωστή απόδοση είναι «τα στοιχήματα τα οποία έχασαν ή στα οποία απέτυχαν».

Στην αμέσως επόμενη παράγραφο αντιμετώπισα μια μεγάλη δυσκολία να κατανοήσω το πρωτότυπο κείμενο, πράγμα που με οδήγησε στην παρερμηνεία του και επομένως σε λάθος απόδοση του μεταφράσματος. Συγκεκριμένα, η φράση «It wouldn't be the first time that the UAE has made risky geopolitical bets that have

backfired, such as its interventions in Yemen alongside Saudi Arabia and Libya.», αποδόθηκε ως « Δεν θα ήταν η πρώτη φορά που τα ΗΑΕ έχουν βάλει ριψοκίνδυνα γεωπολιτικά στοιχήματα τα οποία έχουν αποτύχει, όπως οι παρεμβάσεις τους στην Υεμένη μαζί με τη Σαουδική Αραβία και τη Λιβύη.». Φαίνεται να εννοεί ότι τις παρεμβάσεις στη Υεμένη, οι ΗΑΕ τις έκαναν μαζί με τη Σαουδική Αραβία και τη Λιβύη. Ενώ αυτό που στην πραγματικότητα λέει, είναι ότι οι αποτυχημένες παρεμβάσεις της χώρας ήταν στην Υεμένη (όπου παρενέβη μαζί με τη Σαουδική Αραβία) και τη Λιβύη.

Το πρώτο μου νοηματικό λάθος, το οποίο μου επεσήμανε και ο επιβλέπων καθηγητής μου, ήταν η μετάφραση του όρου «autocrats». Επέλεξα αρχικά να το μεταφράσω κατά λέξη και το απέδωσα ως «αυτοκράτορες». Το λάθος εδώ είναι ότι στο πρωτότυπο δεν αναγράφονταν η λέξη «emperors» ώστε να μπορέσω να το μεταφράσω πιστά ως «αυτοκράτορες», αλλά αντιθέτως η λέξη «autocrats» έχει την έννοια του τυράννου, δεσπότη ή δικτάτορα. Στο υπόλοιπο άρθρο καθώς και σε όλα τα υπόλοιπα κείμενα βρέθηκα πολλές φορές αντιμέτωπος με αυτόν τον όρο και τα παράγωγα του, για αυτό και χρησιμοποίησα τον αντίστοιχο στα ελληνικά όρο «δεσπότης», καθώς και τα παραγωγά του.

Η δυσκολία κατανόησης λέξεων ή ακόμα και φράσεων ήταν ένα πρόβλημα στην εκπόνηση αυτής της μετάφρασης. Δεν ήταν πολλά τα σημεία που με δυσκόλεψαν, ωστόσο το σχόλιο μου αναφέρεται σε μια φράση για την οποία πέρασα αρκετά λεπτά, ίσως και ώρες σκεπτόμενος την απόδοση της στην γλώσσα στόχος. Πρόκειται για τη φράση «The crisis is likely to demonstrate that they can only hedge so much to compensate for a perceived lessening of the United States' commitment to their security and because of their significant economic ties to China.», η οποία μου φάνηκε συντακτικά πολύ δύσκολη έως και απίθανη για να μεταφραστεί. Με μια πρώτη προσπάθεια, έφτασα στην εξής απόδοση : «Η κρίση είναι πιθανό αποδείξει ότι μπορούν να ρισκάρουν τόσο πολύ ώστε να αποτρέψουν την αντιληπτή μείωση της δέσμευσης των Ηνωμένων Πολιτειών για την ασφάλειά τους και εξαιτίας των σημαντικών οικονομικών δεσμών τους με την Κίνα.», ωστόσο δεν ήμουν ευχαριστημένος με το αποτέλεσμα και ο ίδιος γνώριζα ότι η διατύπωση μου ήταν λάθος. Περιμένοντας λοιπόν τις διορθώσεις από τον επιβλέπων διδάσκοντα μου, έφτασα σε μια πιο σωστή απόδοση της συγκεκριμένης φράσης : «Η κρίση είναι πιθανό να αποδείξει ότι το ρίσκο αυτών

των χωρών μπορεί να φτάσει μόνο μέχρι του σημείου υποκατάστασης της δέσμευσης των Ηνωμένων Πολιτειών για την ασφάλειά τους και εξαιτίας των σημαντικών οικονομικών δεσμών τους με την Κίνα.». Θεωρώ πως αυτή η απόδοση είναι πολύ καλύτερη και τηρεί τα ακαδημαϊκά πρότυπα.

Όπως ακριβώς και με τον όρο «autocrats», τον οποίο εσφαλμένα απέδωσα ως «αυτοκράτορες», έτσι αντιστοίχως δύο παραγράφους παρακάτω τον απέδωσα ως «μονάρχες». Το σχόλιο του διδάσκοντος μου ήταν ότι δεν είναι όλοι οι ηγέτες βασιλιάδες (π.χ. ο Ασάντ ο οποίος είναι δικτάτορας) και ότι καλύτερο θα ήταν να χρησιμοποιήσω κάποιον άλλον όρο όπως «τύραννος» ή «δεσπότης». Επέλεξα λοιπόν να κινηθώ πάνω στο ίδιο μοτίβο και να συνεχίζω να μεταφράζω τον όρο ως «δεσπότες».

Μια από τις πολλές ακόμα προκλήσεις στο πρωτότυπο κείμενο μπορεί να θεωρηθεί, η μετάφραση κάποιων φράσεων “slang” της αγγλικής γλώσσας. Πρώτη και κύρια ήταν η φράση «In a double whammy», η οποία μου ήταν άγνωστη μέχρι πρότινος. Μετά από μια εξονυχιστική αναζήτηση σε online λεξικά και πηγές, έφτασα στο συμπέρασμα ότι το νόημα της φράσης σε ελεύθερη μετάφραση είναι «μια κατάσταση η οποία είναι κακή με δύο διαφορετικούς τρόπους». Η πρώτη μου απόπειρα μετάφρασης του όρου κατέληξε στην εξής απόδοση : «Σε περίπτωση που είναι διπλό το κακό.». Γνωρίζω ότι πρόκειται για μια πιο ελεύθερη απόδοση, ωστόσο ήταν και λάθος η μεταφραστική προσέγγιση. Όπως μου επεσήμανε και ο επιβλέπων διδάσκοντάς μου, η φράση «διπλό το κακό» θα ταίριαζε καλύτερα ως μετάφρασμα σε λογοτεχνικό κείμενο, επομένως είναι μια λογοτεχνική προσέγγιση. Η τελική απόδοση που χρησιμοποίησα για την μετάφραση αυτής της φράσης είναι «Σε περίπτωση που ο κίνδυνος είναι διπλός».

Πέρα από τα σχόλια του διδάσκοντα καθηγητή μου, και εγώ ο ίδιος κλήθηκα να πάρω κάποια μεταφραστικά ρίσκα. Στην πρώτη κιόλας φράση ολόκληρου του μεταφράσματος, δηλαδή στον τίτλο του πρώτου άρθρου, συναντάμε τη φράση «cost of hedging bets». Αρχικά, δεν γνώριζα τι σημαίνει η φράση «hedging bets» και χρειάστηκε να ανατρέξω σε λεξικά για την εύρεση του. Η επικρατέστερη απόδοση που μπόρεσα να βρω είναι η φράση «το παίζω εκ του αφαλούς». Η αλήθεια είναι ότι δεν την χρησιμοποίησα γιατί δεν ταίριαζε καθόλου με το ύφος του κειμένου αλλά ήταν καταλυτική και με βοήθησε να καταλάβω το νόημα της φράσης, ώστε να προβώ στη χρήση μιας άλλης απόδοσης. Η τελική απόδοση που χρησιμοποίησα ήταν η εξής : «το

κόστος του ρίσκου που καλούνται να πάρουν τα κράτη της Μέσης Ανατολής». Πρόκειται για μια πιο ελεύθερη μετάφραση, ωστόσο υφολογικά ταιριάζει στο κείμενο και θεωρείται ασφαλής επιλογή. Το ίδιο ακριβώς συνέβη και με τη φράση «Kicking the can down the road». Πρόκειται για ακόμα ένα “slang” της αγγλικής γλώσσας το οποίο δεν γνώριζα αλλά λίγο πολύ κατάλαβα από τα συμφραζόμενα. Εφόσον ανέτρεξα σε online λεξικά και site έφτασα στο συμπέρασμα ότι θα μπορούσα να αποδώσω τον αγγλικό όρο με το αντίστοιχο «ελληνικό slang». Επομένως προτίμησα ξανά την ελεύθερη μετάφραση και συγκεκριμένα τη φράση «Ρίχνοντας όμως το μπαλάκι αλλού», θέτοντάς την φυσικά μέσα σε εισαγωγικά προκειμένου να καταλάβει ο μέσος αναγνώστης ότι χαριτολογώ. Σαφώς και χρειάστηκε να το εφαρμόσω ξανά λίγες παραγράφους πιο κάτω με τη φράση «the international community effectively looked the other way». Πρόκειται για ένα παρόμοιο περιστατικό με τις άλλες δύο περιπτώσεις που προανέφερα. Κατόπιν αναζήτησης και σύντομης έρευνας κατέληξα στο συμπέρασμα πως για ακόμα μια φορά θα έπρεπε να το μεταφράσω ελεύθερα χρησιμοποιώντας ένα «ελληνικό slang». Επομένως το απέδωσα ως εξής : «η διεθνής κοινότητα «έκανε τα στραβά μάτια», πάντα εννοείται με τη χρήση εισαγωγικών.

Επιπλέον κατά την εκπόνηση της μετάφρασης μου, ήθελα να είμαι απόλυτα ακριβής και με τα ονόματα γνωστών πολιτικών ηγετών τα οποία μου ήταν άγνωστα μέχρι πρότινος π.χ. Αμπντουλχάλεκ Αμπντούλα, Μπασάρ Αλ Άσαντ κ.α. Η απόδοση των ονομάτων τους έγινε κατόπιν διεξοδικής έρευνας σε γνωστές ιστοσελίδες όπως η Βικιπαίδεια. Το ίδιο ισχύει φυσικά και για ονόματα πόλεων ή κρατών όπως Ντόνετσκ και Λουχάνσκ. Ωστόσο τον όρο «Shifa Gardi», τον άφησα αυτούσια και στην γλώσσα στόχο με λατινικούς χαρακτήρες καθώς πρόκειται για ένα διεθνές βραβείο που είναι αρκετά γνωστό στο κοινό.

Επιπροσθέτως, στο τέλος της τρίτης σελίδας συναντάμε μια παράγραφο η οποία χρειάστηκε ολόκληρη μια παρέμβαση συντακτικής απόψεως. Ουσιαστικά, χρειάστηκε να αντιστρέψω την πρώτη και την τελευταία πρόταση της παραγράφου ώστε να βγει καλύτερο νόημα στον μέσο Έλληνα αναγνώστη και να αποφευχθούν οι παρερμηνείες. Επομένως η σύνταξη της παραγράφου στο πρωτότυπο κείμενο ήταν η εξής : «Recent protests in Jordan and Tunisia and the fact that the 2010s were bookended by protest and the toppling of leaders in Egypt, Tunisia, Libya, and Yemen in 2011 and Lebanon, Iraq, Algeria, and Sudan in 2019/2020, illustrates the point.». Μετά την παρέμβαση

μου και το «ρίσκο» που κλήθηκα να πάρω ως έμπειρος πλέον μεταφραστής άλλαξα τελείως τη δομή της παραγράφου αποδίδοντας την ως εξής : «Την κρισιμότητα της κατάστασης αντικατοπτρίζουν οι πρόσφατες διαμαρτυρίες στην Ιορδανία και στην Τυνησία και το γεγονός ότι η δεκαετία του 2010 χαρακτηρίστηκε από διαμαρτυρίες και την ανατροπή ηγετών στην Αίγυπτο, την Τυνησία, τη Λιβύη, την Υεμένη το 2011 και το Λίβανο, το Ιράκ, την Αλγερία και το Σουδάν το 2019/2020.».

Ένα ιδιαίτερο σημείο που αντιμετώπισα κατά την εκπόνηση της μετάφρασής μου ήταν η απόδοση της φράσης «They include the ethnic cleansing of Rohingya and the subsequent military coup In Myanmar». Όπως μπορεί να γίνει αντιληπτό, η φράση από μόνη της δεν κρύβει κάποια δυσκολία και για αυτό η απόδοση της ήταν αρκετά εύκολη «. Περιλαμβάνουν την εθνοκάθαρση των Ροχίνγκια και το επακόλουθο στρατιωτικό πραξικόπημα στη Μιανμάρ». Ωστόσο, κατά την αναζήτηση του όρου «Rohingya», ο οποίος προφανώς μου ήταν άγνωστος, έλαβα μια καινούργια πληροφορία. Έμαθα λίγα πράγματα για τους Ροχίνγκια, ένας άπατρις λαός από την πολιτεία Ρακίν της Μιανμάρ που στην πλειοψηφία τους είναι μουσουλμάνοι, ενώ ένα μικρό ποσοστό είναι Ινδουιστές. Ήταν μια αρκετά ενδιαφέρουσα διαδικασία, καθώς αποδεικνύει ότι ένας μεταφραστής μπορεί συνεχώς να μαθαίνει νέα πράγματα, άγνωστα στο μέσο άνθρωπο, καθώς οφείλει να ερευνά όρους για την καλύτερη μετάφρασή τους.

Συνοψίζοντας, η εργασία της πτυχιακής αποτελεί το τελευταίο καθήκον που πρέπει να διατελέσω ως φοιτητής αυτού του τμήματος και οφείλω να πω ότι ήταν μια καταπληκτική εμπειρία. Η επιστήμη της μετάφρασης είναι ένας από τους πιο ενδιαφέροντες κλάδους που μπορεί να ασχοληθεί ένας άνθρωπος και κρύβει πολλές περιπέτειες, γνώσεις και φυσικά δυσκολίες. Ένας μεταφραστής οφείλει να είναι προετοιμασμένος για παν ενδεχόμενο και πρέπει να έχει γνώσεις που ο μέσος άνθρωπος δεν διαθέτει. Πρέπει επίσης να έχει ευφράδεια στις γλώσσες που του ζητούνται για την διεκπεραίωση του έργου του. Ωστόσο υπάρχει πάντα χώρος για βελτίωση. Το συγκεκριμένο έργο το οποίο κλήθηκα να διεκπεραιώσω και εγώ με τη σειρά μου, ανήκει στον αγαπημένο μου κλάδο, την πολιτική μετάφραση. Οι διεθνείς σχέσεις ήταν πάντα ένας κλάδος που μου κέντριζε το ενδιαφέρον, επομένως μπορώ να πω ότι απήλαυσα αυτήν την μετάφραση σε όλο το εύρος της και ότι δεν μου δόθηκε ποτέ η εντύπωση ότι «κόπιασα» κατά τη διάρκεια της εκπόνησής της.

Πηγές

- Dorsey, J.M. (2022) *Ukraine: Middle Eastern states eye cost of hedging bets*. The Turbulent World of Middle East Soccer. Available at: <https://jamesmdorsey.substack.com/p/ukraine-middle-eastern-states-eye> (Accessed: January 23, 2023).
- Dorsey, J.M. (2022) *Ukraine: Lessons not being learned, Ukraine: Lessons not being learned - by James M. Dorsey*. The Turbulent World of Middle East Soccer. Available at: <https://jamesmdorsey.substack.com/p/ukraine-lessons-not-being-learned> (Accessed: January 23, 2023).
- Dorsey, J.M. (2022) *Imaging the day after a Russian conquest of kyiv: Not a pretty picture, Imaging the day after a Russian conquest of Kyiv: Not a pretty picture*. The Turbulent World of Middle East Soccer. Available at: <https://jamesmdorsey.substack.com/p/imaging-the-day-after-a-russian-conquest> (Accessed: January 23, 2023).
- Dorsey, J.M. et al. (2022) *Ukraine may force Middle Eastern rivals to upgrade their toolkit, James M. Dorsey | The Blogs*. Available at: <https://blogs.timesofisrael.com/ukraine-may-force-middle-eastern-rivals-to-upgrade-their-toolkit/> (Accessed: January 23, 2023).
- James M. Dorsey (2022) *Middle East Institute*. Available at: <https://mei.edu/profile/james-m-dorsey> (Accessed: January 23, 2023).
- James M. Dorsey - RSIS - S. Rajaratnam School of International studies (no date). Available at: <https://www.rsis.edu.sg/profile/james-m-dorsey/> (Accessed: January 23, 2023).
- Lief, N. (2022) *A brief summary of the Russia-Ukraine conflict, Beacon*. Available at: <https://beacon.nwciowa.edu/a-brief-summary-of-the-russia-ukraine-conflict/> (Accessed: January 23, 2023).

